

KMV_DZh_140217_legendaoderevne.eaf

pēs porat akw kolt janəjmasəj sawalapəj xul'tsəj
pēs pora-t akw kol-t janix-m-as-ix sawalap-ix xul't-s-ix
старый время-LOC один дом-LOC большой-VBZ-PST-3DU сирота-TRANS
остаться-PST-3DU
давно в одном доме росли, сиротами остались

kaŋk os ejājite tēn
kaŋk os jex-āxi-te tēn
старший.брат ADD старший-дочь-POSS.3SG 3DU
брат и сестра его. они

kaŋke taw jalantas wōrn wōrajas wōrkol ōn'čas
kaŋk-e taw jal-ant-as wōr-n wōr-aj-as wōr-kol ōn'č-as
старший.брат-POSS.3SG 3SG сходить-ASP-PST[3SG] лес-LAT лес-VBZ-
PST[3SG] лес-дом иметь-PST[3SG]
брат, он ходил в лес охотился, избушка была (у него)

wōrkolt wōrajim jalasi xosanuw jalasi tuwəl juw-joxti
wōr-kol-t wōr-aj-im jal-as-i xosa-nuw jal-as-i tuwəl juw joxt-i
лес-дом-LOC лес-VBZ-CVB сходить-ASP-NPST[3SG] длинный-CMPR сходить-
ASP-NPST[3SG] потом домой прийти-NPST[3SG]
в охотничей избушке долго охотится (живёт), после домой приходит

āxite man ejājite jun ōli tēnut wāri jūnsxati manər-āti
āxi-te aman jēx-āxi-te jun ōl-i tēnut wār-i jūns-xat-i manər-āt'i
дочь-POSS.3SG Q старший-дочь-POSS.3SG дома быть-NPST[3SG] еда
делать-NPST[3SG] заниматься.шитьём-REFL-NPST[3SG] что-NEG.PRED
а сестра дома находится, кушать готовит, шьёт что-либо

çakwçi tuwəl kaŋkēn wōrn jot-totəjlaŋkw patwes
çakwç-i tuwəl kaŋk-ē-n wōr-n jot=tot-ixl-aŋkw pat-we-s
мастерить-NPST[3SG] потом старший.брат-POSS.3SG-LAT лес-LAT
с=нести-ASP-INF начать-PASS-PST[3SG]
мастерит, после брат ее стал с собой брать

jot-totəjlaŋkw patwes
jot=tot-ixl-aŋkw pat-we-s
с=нести-ASP-INF начать-PASS-PST[3SG]
с собой брать стал

tuwəl an' xoməs an' taw lawawe
tuwəl an' xoməs an' taw law-awe
потом сейчас как сейчас 3SG сказать-PASS[NPST.3SG]
и как же это говорится

akw çēmjat ōlsət akw kolt an' ta kaŋk os kit jejājaje ōlsəj
akw çēmja-t ōl-s-ət akw kol-t an'=ta kaŋk os kit jēx-āxi-jaç-e ōl-s-
ix
один семья-LOC быть-PST-2PL один дом-LOC сейчас=PTCL старший.брат
ADD два старший-дочь-DU-POSS.3SG быть-PST-3DU
в одной семье жили в одном доме тот брат и две сестры его

tuwəl kaŋkēn jalanti wōrn wōrn jalanti xosanuw jalasi tuwəl juw-
joxti

tuwəl kaŋk-ēn jal-ant-i wōr-n wōr-n jal-ant-i xosa-nuw jal-as-i
tuwəl juw=joxt-i

потом старший.брат-POSS.3DU сходить-ASP-NPST[3SG] лес-LAT лес-LAT
сходить-ASP-NPST[3SG] длинный-CMPR сходить-ASP-NPST[3SG] потом
домой=прийти-NPST[3SG]

и брат их ходил в лес, в лес ходит, подольше ходит, и домой
возвращается

jotəl an' ta

jotəl an'=ta

затем сейчас=PTCL

после это вот

jejājaje os jot wōrn totsaje wōrn totsaje tot tuwəl an' ta

jēχ-āχi-аχ-e os jot wōr-n tot-s-аχ-e wōr-n tot-s-аχ-e tot tuwəl
an'=ta

старший-дочь-DU-POSS.3SG ADD COM лес-LAT нести-PST-DU-POSS.3SG лес-
LAT нести-PST-DU-POSS.3SG там потом сейчас=PTCL

сестер тоже с собой взял в лес, взял, там, после это вот

akwert

akw-er-t

один-момент-LOC

однажды

akwert nomsēj aman matər xot sujti

akw-er-t noms-ē-χ aman manər xōt suj-t-i

один-момент-LOC думать-NPST-3DU Q что где звук-TR-NPST[3SG]

однажды думают: что-то где-то слышно

ɕar akwtup mān' n'āwram t'at'alawe

ɕar akw-tūp mān' n'āwram t'at't'al-awe

совсем один-только маленький ребёнок качать-PASS[NPST.3SG]

словно совсем как маленького ребенка качают

ōn'ɕawe jotəl ta

ōn'ɕ-awe jotəl=ta

иметь-PASS[NPST.3SG] затем=PTCL

растят после

samən patxatas samən patxatas

sam-ən pat-xat-as sam-ən pat-xat-as

глаз-LAT начать-REFL-PST[3SG] глаз-LAT начать-REFL-PST[3SG]

на глаза появилась явилась

ut an' ta

ut an'=ta

вещь сейчас=PTCL

это вот

nasat'i misne kaŋkēn misne ōɕnēte akwan ōlməjtaməj

nasat'i misne kaŋk-ēn misne ōɕ-nē-te akwan ōl-miχt-am-iχ

оказывается Миснэ старший.брат-POSS.3DU Миснэ иметь-MIR.NPST-3SG
вместе жить-INCH-MIR.PST-3DU
оказывается миснэ у брата, миснэ есть, живут вместе

tuwəl an' ta
tuwəl an'=ta
потом сейчас=PTCL
после это вот

n'āwrame nasati n'āwram oɕməj n'āwrame janmalti ta t'at'ali
n'āwram-e nasat'i n'āwram oɕ-m-iɣ n'āwram-e janmalt-i ta=t'at't'al-i
ребёнок-POSS.3SG оказывается ребёнок иметь-MIR.PST-3DU ребёнок-POSS.
3DU растить-NPST[3SG] PTCL=качать-NPST[3SG]
ребенок оказывается, ребенка имеют, ребенка растит, покачивает

taw akwaj wil'te lap pantim oŋ'ɕite i at potərti tēn jotēn ti
taw akwaɣ wil't-e lap=pant-im oŋ'ɕ-i-t-e и at=potər-t-i tēn jot-ēn
ti
3SG всегда лицо-POSS.3SG за=накрыть-CVB иметь-NPST-SG.0-3SG.S и
NEG=разговор-TR-NPST[3SG] 3DU COM-POSS.3DU PTCL2
она лицо постоянно прикрывает и не разговаривает с ними, вот

jejāji ojkate jejājij jot tuwəl an' ta
jēɣ-āɣi-ɣ ojka-te jēɣ-āɣi-ɣ jot tuwəl an'=ta
старший-дочь-DU мужчина-POSS.3SG старший-дочь-DU COM потом
сейчас=PTCL
с сестрами мужа после вот это

tēn an nomsēj manxurip tursuje taj xum an'
tēn an' noms-ē-ɣ man-xuri-p tūr-suj-e taj xum an'
3DU сейчас думать-NPST-3DU Q-образ-PROP2 горло-звук-POSS.3SG это
DISC сейчас
они-то думают, какой же у нее голос, интересно

kaŋkēn wōrajaŋkw mini tān xul'tējit tankēnəl
kaŋk-ēn wōr-aj-aŋkw min-i tān xul't-ēɣ-ət tān-kkē-nəl
старший.брат-POSS.3DU лес-VBZ-INF пойти-NPST[3SG] 3PL остаться-
NPST-3PL 3PL-SOL-POSS.3PL
брат охотиться уходит, они одни дома остаются

an' ta misne tēnut pajti a ti jejājaje taji хот-tūjtəstēn
an'=ta misne tēnut pajt-i a ti jēɣ-āɣi-aɣ-e taji хот=tūjt-əs-t-ēn
сейчас=PTCL Миснэ еда варить-NPST[3SG] а этот старший-дочь-DU-POSS.
3SG это от=спрятать-PST-SG.0-3DU.S
эта миснэ кушать варит, а сестры это (прихватку для котла?) спрятали

nomsēj xun' l'ājali man kitəjlaxti manxurip tursuje
noms-ē-ɣ xun' l'āɣ-al-i man kitɪɣl-aɣt-i man-xuri-p tūr-suj-e
думать-NPST-3DU когда ругать-ASP-NPST[3SG] Q спросить-REFL-NPST[3SG]
Q-образ-PROP2 горло-звук-POSS.3SG
думают: когда скажет или спросит, какой голос у нее

tuwəl an' ta
tuwəl an'=ta

потом сейчас=PTCL
после это вот

taw taj taji at xōntaste nēmatər at lāwəs kātaje kātētəl pon'saste
pūt taj pajtaxtam pūt
taw taj taji at=xōnt-as-t-e nēmatər at=lāw-əs kāt-aḡ-e kāt-ē-təl
pon's-as-t-e pūt taj pajt-aht-am pūt
3SG это это NEG=найти-PST-SG.0-3SG.S PRON.NEG.что NEG=сказать-
PST[3SG] рука-DU-POSS.3SG рука-POSS.3SG-INS трогать-PST-SG.0-3SG.S
котёл это варить-REFL-RES котёл
она это не нашла ничего, не сказала, руки, руками трогала горячий
котёл

tuwəl xot-kantmajawes laj an' ta
tuwəl xot=kant-maj-awe-s laj an'=ta
потом от=гнев-INCH-PASS-PST[3SG] DISC сейчас=PTCL
и разозлилась, говорит это вот

ti pāwəl tax akw sultume xul'ti tax
ti pāwəl tax akw sultum-e xul't-i tax
этот деревня FUT один искра-POSS.3SG остаться-NPST[3SG] FUT
от этого села только одни угли останутся (потом)

taçir l'ājalas
ta-çir l'āj-al-as
тот-способ ругать-ASP-PST[3SG]
так сказала

xot-kantmajawes n'āwrame ālmajaste konal' taxas konal' taxas
xot=kant-maj-awe-s n'āwram-e ālmaj-as-t-e kon-al' tax-as kon-al'
tax-as
от=гнев-INCH-PASS-PST[3SG] ребёнок-POSS.3SG поднять-PST-SG.0-3SG.S
снаружи-DIR исчезнуть-PST[3SG] снаружи-DIR исчезнуть-PST[3SG]
разозлилась, ребенка взяла, вышла, вышла

ta minas wōrn
ta=min-as wōr-n
PTCL=пойти-PST[3SG] лес-LAT
ушла в лес

jotəl sōl' ta pāwəl akwaj
jotəl sōl' ta pāwəl akwaḡ
затем правда тот деревня всегда
после правда в том селе постепенно

ēlmxōlast xoluḡkw patsət akw kolt tup akw pəjriç xul'təs
ēlmxōlas-t xol-uḡkw pat-s-ət akw kol-t tūp akw piḡ-riç xul't-əs
человек-PL умирать-INF начать-PST-3PL один дом-LOC только один сын-
PEJ остаться-PST[3SG]
люди умирать стали в одном лишь доме один мальчик остался

pāwəl tātłamas
pāwəl tātłam-as
деревня опустеть-PST[3SG]

село опустело